

**Draft Resolution on Limited Carry-forward of Unfished Annual Total Allowable Catch of Southern Bluefin Tuna within Three Year Quota Blocks**

*(Adopted at the Eighteenth Annual Meeting—10-13 October 2011)*

**3年間のクォータブロックにおけるみなみまぐろの年間総漁獲可能量の未漁獲量の限定的繰越しに関する決議案**  
(2011年10月10-13日第18回年次会合において採択)

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, みなみまぐろ保存拡大委員会は、

Noting the “Resolution on the Adoption of a Management Procedure” was adopted at the eighteenth annual meeting in 2011;  
2011年第18回年次会合において「管理方式の採択に関する決議」が採択されたことに留意し、

Further noting that this resolution adopts a management procedure that will set the global total allowable catch (TAC) for southern bluefin tuna in three year blocks;  
同決議が、3年間のブロックごとにみなみまぐろの全世界の総漁獲可能量 (TAC) を設定する管理方式を採択していることに留意し、

Considering the need to for Members to effectively manage their TACs within these three-year each quota blocks year and to allow some-limited carry-forward of Member’s annual TAC;

3年間のメンバーがクォータブロック各割当年内において各々のTACを効率的に管理する必要性、及びメンバーの年間TACの部分的限定的な繰越しを認める必要性を考慮し、

Recognising that a provision to carry-forward undercatch can benefit the fishery by providing catch flexibility between quota years within a three-year quota block;  
未漁獲量の繰り越しに関する規定が、3年間のクォータブロック内の各割当年間における漁獲に関する柔軟性を付与することでこの漁業に恩恵をもたらし得ることを認識し、

Informed that such a provision will not have a negative effect on the operation of the management procedure and the setting of global TACs;

こうした規定が管理方式の運用及び全世界の TAC の設定において負の影響を及ぼさないことを満たし、

Mindful that this carry-forward provision may present administrative complexities for some Members, and that it should therefore be up to each Member whether it wishes to implement the provision for its vessels;

この繰越しに関する規定が、一部のメンバーに対して行政的な混乱を生じさせる可能性があること、したがって、各メンバーが自国船に対してこの規定を適用するかどうかは、それぞれのメンバーの判断に委ねられるべきであることを認識し、

Agrees in accordance with paragraph 3(b) of Article 8, that:  
条約第8条3 (b) に基づき、次のとおり合意する。

コメントの追加 [AU1]: Noting that this will require consideration by the Scientific Committee and the CCWG meeting will need to seek their advice on this. この点は科学委員会によって検討される必要があるとともに、CCSW 会合が本件に関する科学委員会の助言を求める必要があることに留意。

## Section 1: Establishment of a Carry-forward Procedure

### セクション 1：繰越措置の設定

1. The Extended Commission hereby establishes a procedure for limited carry-forward of Members' un-fished annual TAC<sup>1</sup> from one year to the next. ~~This procedure will apply within, but not between, the three year quota blocks agreed under the Extended Commission's management procedure (as per the Resolution on the Adoption of a Management Procedure).~~

拡大委員会は、この決議により、メンバーの年間 TAC<sup>1</sup> の未漁獲量に関するある年から翌年への限定的な繰越しに関する措置を策定する。~~この措置は、拡大委員会の管理方式（管理方式の採択に関する決議のとおり）に基づき合意された 3 年間のクォータブロック内において適用されるが、異なるクォータブロック間においては適用されない。~~

2. Members shall determine whether or not to adopt the carry-forward procedure for their fishery. However, if a Member adopts the carry-forward procedure in this resolution such carry-forward shall be conducted in accordance with the procedures defined in sections 2 – 5 below.

メンバーは、自国の漁業において、繰越措置を採用するかどうかを決定するものとする。この決議に従って繰越措置を採用するメンバーは、次のセクション 2-5 において規定する措置に基づきこれを実施するものとする。

## Section 2: Carry-Forward Procedure

### セクション 2：繰越措置

3. If a Member's annual TAC is under-caught, that Member may carry forward this unfished quota to the next quota year. However, the total quota carried forward from one year to the next shall not exceed 20% of that Member's annual TAC for the under-caught year.

メンバーの年間 TAC において未漁獲量が生じた場合には、そのメンバーは当該未漁獲量を次の割当年に繰り越すことができる。ただし、ある年から次の年に繰り越すことができる総割当量は、未漁獲量が生じた年のメンバーの年間 TAC の 20% を超えてはならない。

4. Un-fished quota may only be carried forward from one quota year to the next ~~and cannot be carried between three year quota blocks.~~ -Quota that is carried forward from one quota year may not in turn generate further under-fishing to be carried forward to the following year<sup>2</sup>.

未漁獲分の割当量は、ある割当年からその次の年に対してのみ繰り越すことができる。~~異なる 3 年間のクォータブロック間を繰り越すことはできない。~~ 前割当年から繰り越された割当量は、その次に繰り越される不足漁獲分にはならない<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> Annual TAC means the agreed national allocation for each Member set by CCSBT. 年間 TAC とは、CCSBT によって定められた各メンバーの合意済み国別配分量をいう。

<sup>2</sup> That is, you cannot generate carryover on a previously carried over amount. すなわち、前年から繰り越した分については、その次に繰り越すことはできない。

### Section 3: Notification and Reporting of Carry-Forward Procedure

#### セクション 3：繰越措置に関する通報及び報告

5. If at the beginning of a new quota year a Member decides to, in accordance with this resolution, carry forward unfished quota from the previous quota year, it shall notify the CCSBT Secretariat of this carry-forward and provide a revised annual available catch limit<sup>3</sup> for the new quota year. This notification shall be provided to the Secretariat within the first 60 days of the new quota year.

次の割当年の開始時点において、この決議に基づき未漁獲分の割当量を前割当年から繰り越すことを決定したメンバーは、当該繰越しについて、CCSBT 事務局に通報し、かつ、次の割当年における利用可能な年間漁獲量の制限<sup>3</sup>の修正版を提出するものとする。当該通報は、次の割当年の開始から 60 日以内に行うものとする。

6. Members that adopt the carry-forward procedure shall report on their use of the procedure in their annual reports to the Extended Commission, regardless of whether the procedure was in fact used by the Member during that quota year.

繰越措置を採用したメンバーは、当該割当年における実際の利用の有無にかかわらず、拡大委員会への年次報告書において、当該措置の適用について報告するものとする。

### Section 4: Circumstances When Carry-Forward Is Not Applicable

#### セクション 4：繰越しが適用されない場合

7. If, on the basis of advice from the Extended Scientific Committee that exceptional circumstances exist that necessitate additional management action, the Extended Commission agrees to reduce the global total allowable catch within a three year quota block, the carry-forward procedures provided in this resolution shall not be applied by any Member.<sup>4</sup>

追加的な管理行動を要する例外的な状況が生じているとする拡大科学委員会からの助言に基づき、拡大委員会が 3 年間のクォータブロック内において全世界の総漁獲可能量を削減することに合意した場合には、いずれのメンバーもこの決議に規定される繰越措置を実施しないものとする<sup>4</sup>。

8. If the Extended Commission agrees within a three year quota block to reduce the national allocation of one or more Member, that Member shall not apply the carry-forward procedures provided in this resolution.

拡大委員会が、3 年間のクォータブロック内において、1 以上のメンバーの国別配分量を削減することに合意した場合には、当該メンバーは、この決議に規定される繰越し措置を適用しないものとする。

### Section 5: General Provisions

#### セクション 5：一般規定

<sup>3</sup> An annual available catch limit means the annual TAC plus any carry-forward of unfished catch from the previous year. 利用可能な年間漁獲量の制限とは、年間TACに前年からの未漁獲分の全ての繰り越し量を加えたものをいう。

<sup>4</sup> Members should note that this could result in a loss of carried over catch. メンバーは、この規定によって、繰越し分を失う可能性があることに留意すべき。

9. The procedures in this resolution shall be applicable from ~~2012~~-2014.  
この決議における措置は、~~2012~~2014年から適用可能とする。

**Translated by Secretariat**  
事務局による翻訳